

Ministarstvo unutrašnjih poslova Kantona Sarajevo – UPRAVA POLICIJE, La Benevolencija br. 16, ID broj: 4200220350146, koju zastupa policijski komesar, Generalni inspektor policije Fatmir Hajdarević, (u daljem tekstu Ugovorni organ)

I

Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo, Jošanička broj 33, 71320 Vogošća, ID broj: 4200825260009, koga zastupa direktor Nedžad Đurak, (u daljem tekstu: Dobavljač)

zaključili su:

OKVIRNI SPORAZUM O NABAVCI USLUGA PREVOĐENJA INOSTRANIH OBRAZACA I PREVOĐENJA SA JEDNOG OD SLUŽBENIH JEZIKA BIH NA STRANE JEZIKE KAO I VERBALNIH NOTA

Član 1.

Strane u okvirnom sporazumu saglasno konstatuju:

- da je Ugovorni organ u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama (“Službeni glasnik BiH” broji: 39/14, 59/22 i 50/24) proveo otvoreni postupak za nabavku usluga prevođenja inostranih obrazaca i prevođenja sa jednog od službenih jezika BiH na strane jezike kao i verbalnih nota za potrebe Uprave policije Ministarstva unutrašnjih poslova Kantona Sarajevo, sa ciljem zaključivanja okvirnog sporazuma sa jednim ponuđačem na period od 24 mjeseca;
- Okvirni sporazum ne predstavlja obavezu Ugovornog organa na zaključivanje ugovora o javnoj nabavci;
- Obaveza nastaje zaključivanjem pojedinačnih ugovora o javnoj nabavci, na osnovu ovog okvirnog sporazuma, u zavisnosti od potreba Ugovornog organa, a pod uslovima utvrđenim u ponudi ponuđača broj: 02-11-4-2490/26 od 23.04.2026. godine

Član 2.

Predmet okvirnog sporazuma je utvrđivanje uslova za zaključivanje pojedinačnih ugovora o javnoj nabavci usluga prevođenja inostranih obrazaca i prevođenja sa jednog od službenih jezika BiH na strane jezike kao i verbalnih nota za potrebe Uprave policije Ministarstva unutrašnjih poslova Kantona Sarajevo, u skladu sa uslovima iz tenderske dokumentacije, ponudom Dobavljača, odredbama ovog okvirnog sporazuma i stvarnim potrebama Ugovornog organa.

Količine navedene u specifikaciji su okvirne i vrijede za vrijeme važenja okvirnog sporazuma.

Član 3.

Ukupna vrijednost ovog okvirnog sporazuma bez PDV-a iznosi 103.000,00 (sto i tri tisuć i 00/100) KM.

Cijene su fiksne i ne mogu se mijenjati za vrijeme važenja ovog okvirnog sporazuma.

Pojedinačni ugovori unutar Okvirnog sporazuma mogu se zaključivati samo do iznosa ukupne vrijednosti Okvirnog sporazuma, dakle okvirni sporazum prestaje sa važenjem

utroškom cjelokupne vrijednosti sporazuma i ne može premašiti ugovorenu vrijednost na koju je Okvirni sporazum sklopljen.

Ukoliko Ugovorni organ potroši svoja naprijed navedena sredstva za realizaciju predmetne nabavke i prije isteka roka na koji je sklopljen Okvirni sporazum, isti će se smatrati automatski raskinutim sa danom posljednje izvršene isporuke, odnosno plaćanja fakture za isto.

Član 4.

Nakon zaključivanja okvirnog sporazuma, ugovorne strane će zaključiti pojedinačne ugovore o javnoj nabavi.

Pri zaključivanju pojedinačnog ugovora, ne mogu se mijenjati bitni uslovi iz ovog okvirnog sporazuma.

Usluge iz člana 2. ovog okvirnog sporazuma će se isporučivati, u skladu sa potrebama Ugovornog organa.

Član 5.

Ugovorni organ zadržava pravo raskida Okvirnog sporazuma ukoliko izvršena usluga u smislu kvaliteta i svih drugih elemenata ne bude u potpunosti odgovarala uslovima iz prihvaćene ponude Dobavljača.

Sporazumne strane su saglasne da svaka strana može jednostrano raskinuti ovaj okvirni sporazum i unutar njega zaključene pojedinačne ugovore i zadržati pravo na naknadu štete zbog raskidanja okvirnog sporazuma/ugovora u slijedećim slučajevima:

- a) ako Dobavljač kasni sa izvršenjem usluga, a zakašnjenje nije posljedica vanrednih okolnosti (više sile);
- b) ako Dobavljač dođe u situaciju da ne može ispoštovati okvirni sporazum/ugovor (stečaj, likvidacija i sl.);
- c) ako neka od sporazumnih/ugovornih strana svoje dospjele obaveze ne ispuni ni u naknadno prihvatljivom roku za sve sporazumne/ugovorne strane;
- d) ako je iz okolnosti posla jasno da jedna od sporazumnih/ugovornih strana neće moći ispuniti svoju obavezu i onda kada bilo koja sporazumna/ugovorna strana izjavi da svoju obavezu neće ispuniti.

Obavještenje o jednostranom raskidu okvirnog sporazuma i unutar njega zaključenog pojedinačnog ugovora mora se dostaviti drugoj sporazumnoj/ugovornoj strani isključivo u pismenom obliku.

Član 6.

Ovaj okvirni sporazum se zaključuje na period od 24 mjeseca, a stupa na snagu danom obostranog potpisivanja sporazumnih strana.

Član 7.

Dobavljač nema pravo zapošljavati, u svrhu izvršenja Okvirnog sporazuma i unutar njega zaključenih pojedinačnih ugovora, fizička ili pravna lica koja su učestvovala u pripremi tenderske dokumentacije ili su bila u svojstvu člana ili stručnog lica koje je angažirala Komisija ugovornog organa za javne nabavke, najmanje 6 (šest) mjeseci po zaključenju ovoga okvirnog sporazuma, odnosno od početka realizacije Okvirnog sporazuma.

Član 8.

Ugovorni organ zadržava pravo raskida Okvirnog sporazuma ukoliko izvršena usluga u smislu kvaliteta i svih drugih elemenata ne bude u potpunosti odgovarala uslovima iz prihvaćene ponude Dobavljača.

Član 9.

Na ostala prava i obaveze ugovornih strana, koja nisu regulisana ovim okvirnim sporazumom, primjenjivat će se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 10.

Eventualno nastale sporove pri realizaciji ovog okvirnog sporazuma, strane u Okvirnom sporazumu će rješavati sporazumno, a ukoliko to nije moguće, utvrđuje se stvarna nadležnost Suda u Sarajevu.

Član 11.

Ovaj okvirni sporazum izrađen je u četiri (4) istovjetna primjerka, od kojih po dva (2) zadržava svaka strana.

DOBAVLJAČ
Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o.
Sarajevo

Direktor
Nedžad Durak

Broj: 2649-0050
Datum: 10.07.2026



UGOVORNI ORGAN
MUP KANTONA SARAJEVO
UPRAVA POLICIJE

POLICIJSKI KOMESAR
Generalni inspektor policije
Fatmir Hajdarević

Broj: 02-11-4-2490-7/26
Datum: 02.07.2026. godine